

# ARCHIPEL-DE-MINGAN MINGAN ARCHIPELAGO

3 1761 11483845 1  
**993**

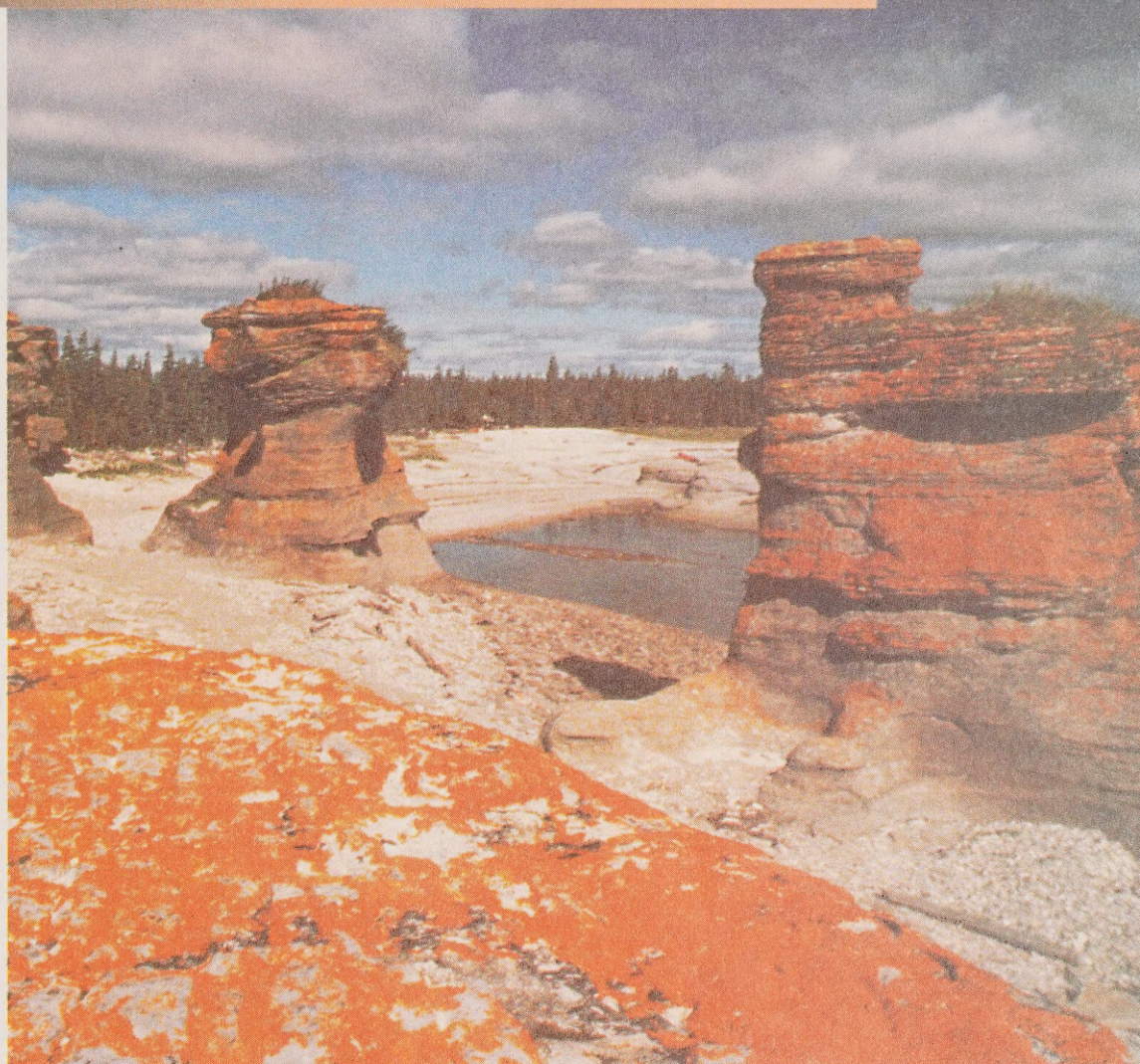
CAI  
EP 210  
-mii

*La Minganie  
est fille de  
l'eau.*

*The Mingan  
Islands are  
the ocean's  
daughters.*

RÉSERVE DE PARC  
NATIONAL

NATIONAL PARK RESERVE



## Journal *Le Macareux*

<i>Le programme d'interprétation 1993</i> .....	10
<i>Choisissez vos excursions!</i> .....	12
<i>Calendrier des activités et des services 1993</i> .....	15
<i>Où camper dans l'archipel?</i> .....	20
<i>1993 Interpretation Programme</i> .....	10
<i>Choose Your Excursions!</i> .....	13
<i>1993 Activity Schedule and Services</i> .....	18
<i>Where To Go Camping in the Archipelago?</i> .....	22

## *Le Macareux Magazine*



Environnement  
Canada

Environment  
Canada

Service  
des parcs

Parks  
Service



LE PLAN VERT DU CANADA  
CANADA'S GREEN PLAN







# MINGAN : UNE FENÊTRE SUR L'INSOLITE

Le Macareux est publié par :  
Le Macareux is published by:

La réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan  
1303, rue de la Digue  
Havre-Saint-Pierre (Québec)  
G0G 1P0  
(418) 538-3331

Rédaction  
Editorial staff

Directeur du journal : Renald Rodrigue  
Director:

Rédactrice en chef et coordonnatrice : Nathalie Tétrault  
Chief editor and coordinator:

Collaborateurs : Guy Côté, Guylaine Côté, Paul Cyr,  
Contributors: Denis Godin, Stéphane Greffard,  
Pierre Kavanagh, Nadine Lagacé,  
Éric Le Bel, Anastasia Nolin,  
Ginette Paquet, Paul Paquet,  
Denis Turcotte, Réal Vaudry,  
Hugues Venne

Dactylographie : Lorraine Cormier  
Typing:

Produit par le Service du marketing  
Produced by the Marketing Service

Coordonnatrices : Susan Hogan, Tina Saint-Jacques  
Coordinators:

Révision française : Érik Beauchamp,  
Revision of French version: Murielle Dépelteau,  
Susan Hogan,  
Tina Saint-Jacques

Révision anglaise : Murielle Dépelteau, Louise Hinton  
Revision of English version:

Traduction anglaise : Secrétariat d'État  
English version: Secretary of State

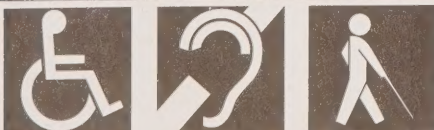
Traduction montagnaise : Georges Mestokosho  
Montagnais version:

Photographies : Jean Audet, Michel Boulianne,  
Photographs: Chantal Breton, Lise Dubé,  
Alain Grenier, Éric Le Bel,  
Denis Lepage, Pierre St-Jacques

Page couverture : Île Niapiskau  
Cover page: (J. Audet)

Page 2 : Grosse île au Marteau  
(É. Le Bel)

Note: L'emploi du masculin vise à simplifier  
la présentation et la lecture du texte.  
Masculin gender is used to simplify the reading  
of the text.



La direction vous souhaite la bienvenue dans la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan. Nous sommes heureux de constater que vous avez choisi ce territoire comme destination de vacances.

Encore cette année, tout sera mis en oeuvre pour satisfaire vos attentes et ce, tout en assurant une protection maximale du patrimoine naturel et culturel de ce site merveilleux.

Le personnel des centres d'accueil et d'interprétation saura guider vos choix de visites afin que vous puissiez découvrir, selon vos goûts, la flore, la faune, la géologie ou l'histoire de l'archipel.

De plus, différentes activités sont offertes pour vous assurer une visite de qualité. Elles vous aideront à découvrir les richesses et la fragilité de l'environnement unique des îles.

Au nom de toute l'équipe de la réserve de parc et de la part de nos collaborateurs, je vous souhaite un merveilleux séjour en Minganie.

Le directeur  
District de Mingan

*Denis Godin*  
Denis Godin

## MINGAN ARCHIPELAGO: A WINDOW ON A STRANGE WORLD

Welcome to the Mingan Archipelago National Park Reserve. We are happy that you have decided to spend your holidays in the Mingan Islands.

Again this year, everything possible will be done to meet your expectations, while taking care to protect the natural and cultural heritage of this unique site.

The personnel at the reception and interpretation centres will help you select the type of visit you wish to make, so that you may discover the park reserve's plant and animal life, its characteristic geomorphology or its history, as you prefer.

As well, we offer various activities to help you enjoy a high quality visit. They will allow you to marvel at the richness and fragility of the islands' unique environment.

On behalf of the entire staff of the park reserve and our partners, I wish you a wonderful stay in the Mingan Islands.

*Denis Godin*  
Denis Godin  
Director  
Mingan District

Communiquez avec chacun des lieux pour connaître les installations et les services offerts aux personnes handicapées.

Les personnes ne pouvant lire ou consulter ce journal peuvent communiquer avec le Service canadien des parcs au :

1-800-463-6769 • (418) 648-4177 (voix)  
(418) 648-5099 (ATS)

Contact each of the sites for information about the programme of accessibility to the disabled people.

Anyone unable to read or consult this magazine can call the Canadian Parks Service at:

1-800-463-6769 • (418) 648-4177 (voice)  
(418) 648-5099 (TDD)



# NETE TETSHE EKUANTSHIT ANU UET MINUASHIT AISHINAKUAK TSHEKUAN

Netshent nikan tshitshue katakueitsheht tshipushukatukuaut mak minuentamuat tekushiniek ute kanakatuentakanti mak kauapatnue- nanti nutem etatiki taukam ekuantshiu ministukua. Niminuentenan uiapatamaht mak tshetshentamaht, katshi utnamek mue assi, mue anutshish tekushiniek pepamiskaiek ua ashteshkushiek.

Minuat anutshish tsheustshitshipant mak tshemiskutshipan mista- iatshituashun, kassinu nika kutshipantanan tshetshi minuentamita- ht ne tshekuan tshitshue ua uapatamek ute assiht mak nete minis- tukuht mak nikatutenan tshetshi mista- minunakatuentamaht ne kaminuashiti mak kamataunakuaki ashinia, miam kaminakauiahk keitentakuaki nte uht assiht mak ne kutak tshekuan eshitukuahk.

Tukuana mashinaikan-tshuapa kie ekuta tsheuitamakaueik ne tshekuan ua natautshistshentamek mak neme tshekuan tshipa mi- nuatenau ua shatshuapatamek, naht uetshiht tshinuau uapatamek mak tshetshi miskamek naht tshetshi tapuetatishuiek tshinuau, muk ne tshinuau muestuentamek, ne assih eshinitautshihk mak uapuku- na, mak pepemau eshinakushiht aueshishat, missipat mak ashinia kamamataunakuaki kie ma ne tipatshimun shashish nutem ekuantshiu-ministukua euauitakanti nete ueshkat shashish etapas- htakanti.

Mak tukuan tshekuan kutak, pepemau tshekuan tshika uapatnikau- nau mak tshika tutamakaunau tshetshi minu takushiniek umuapieku mak tshetshi minuatamek. Ne ua tutakauiek tshetshi maminauna- mek ne tshekuan menuashit mak memataunakuahk, ashinia mak mitshet tshekuan kutak kie apu ne shukashinakuahk, kuakueshpa-

nakuan tshetshi pikupant aishkat, ne kassinu eshitukuahk nte minis- tukuht, nutem etatiki taukam Ekuantshiu-ministukua.

Kassinu etashit kalatusseht tshitukuant, tshima minuenitamek ute taieku "Minganie" assit.

Ka tipentak  
mete tetshe Ekuantshit

*Denis Godin*  
Denis Godin

12. Bouleaux	12. Plume
11. Schooner	11. Golfe
10. Tern	10. Monolithe
9. Island	9. Ile
8. Feather	8. Plaquebrière
7. Bog	7. Sterne
6. Periwinkle	6. Tourbière
5. Monolith	5. Tente
4. Tent	4. Littorine
3. Gulf	3. Calcaire
2. Limestone	2. Goëlette
1. Cloudberry	1. Bouleaux

RÉPONSES DES MOTS CROISÉS DE LA PAGE 30 :  
ANSWERS OF CROSSWORD PUZZLE ON PAGE 30 :

Île aux Perroquets  
(C. Breton)





# LE MYSTÈRE DES MONOLITHES

## THE MYSTERIES OF THE MONOLITHS

Une nature aux tendances artistiques a façonné les paysages de l'archipel. Aidée par la mer, elle a sculpté, dans le calcaire friable des îles, des statues impressionnantes que l'on nomme monolithes.

L'histoire commence avec la dernière grande glaciation. Un refroidissement climatique planétaire entraîne une accumulation considérable de neige. On estime qu'il y a 20 000 ans, la Minganie était recouverte d'une épaisseur de 2,5 km de neige transformée en glace. Écrasée sous le poids de la calotte glaciaire, la croûte terrestre s'enfoncé.

Après cette période froide, un réchauffement s'installe causant ainsi la fonte du glacier. Deux conséquences en découlent : une augmentation remarquable du niveau des océans et le relèvement lent et progressif du continent. En effet, il y a 10 000 ans, environ 85 mètres d'eau recouvraient l'archipel. Enfin, ce n'est qu'après 2 800 ans de remontée que le sommet des îles émerge. La nature, à ce moment-là, commence à façonner ses premiers monolithes qui sommeillent aujourd'hui en plein milieu de la forêt et dans la toundra maritime.

Pendant des siècles, les îles continuent de sortir de l'eau offrant à la mer de nouvelles parois à travailler. Encore de nos jours, le continent se redresse; l'oeuvre n'est donc pas complètement achevée.

Voici donc les ingrédients essentiels pour former les monolithes : une roche fragile, un agent d'érosion et une variation du niveau où l'érosion s'effectue. Pour un sculpteur, il s'agit tout simplement de son bloc de marbre, de ses outils et de son escabeau.

Lors de votre visite dans l'archipel, les monolithes ne seront pas les seuls chefs-d'oeuvre qui attireront votre attention. Grottes, arches, profils étranges et falaises auront aussi des siècles à vous raconter.

The artistic hand of nature shaped the land and seascapes of the Mingan Archipelago. With the help of the ocean, it sculpted the soft limestone of the islands, creating impressive statues known as monoliths.

It all began with the last glaciation. A drop in global temperature caused a massive accumulation of snow. It is believed that 20 000 years ago, a 2.5-km layer of snow that turned to ice covered the Mingan region. Crushed beneath the weight of the icecap, the Earth's crust sank.

After this glacial stage, the planet began to warm up again, causing the ice to thaw. The consequences were twofold: the level of the oceans rose considerably and the land slowly and progressively emerged. In fact, 10 000 years ago, the islands lay 85 m under water and only after rising for 2 800 years would they begin to break the surface. That is when nature began to shape the first monoliths that now stand in the middle of the forest and maritime tundra.

For centuries, the islands continued to rise out of the water, offering the sea new surfaces to sculpt. Today, the land is still emerging; so nature has not yet completed its masterpiece.

These then were the basic materials that went into creating the monoliths: fragile rock, an erosion agent and variations in the erosion level, the equivalent of the sculptor's slab of marble, tools and ladder.

When visiting the Mingan Archipelago, you will be drawn not only to the monoliths, but also to other natural works of art. Grottoes, arches, strange shapes, as well as cliffs also bear witness to centuries gone by.

Monolithe  
Monolith  
(É. Le Bel)



Éric Le Bel

Éric Le Bel



Monolithe  
Monolith  
(É. Le Bel)



## DE LA GRANDE VISITE



Virginia  
(Coll. Fr. Marie-Victorin)

Juin 1924. Au quai de Pointe-aux-Esquimaux\*, une foule habituelle attend le bateau. On vient y prendre son courrier, s'enquérir des dernières nouvelles de la Côte-Nord et y accueillir la «visite» venue parfois de très loin.

L'arrivée d'un bateau est toujours un grand événement, mais en ce matin de juin, l'événement est encore plus important. En effet, c'est ce matin-là que les gens voient débarquer le célèbre frère Marie-Victorin et son collaborateur, le frère Rolland-Germain. Ceux-ci, on le raconte déjà, viennent étudier les plantes de l'archipel. On se demande bien pourquoi un grand homme comme le frère Marie-Victorin, déjà bien connu des milieux scientifiques canadiens-français, s'intéresse à ce coin de pays.

Quelque temps après leur arrivée, les frères commencent leurs recherches sur le continent. Puis, ils les poursuivent dans les îles. Tous les matins, les deux chercheurs embarquent sur le *Virginia*, la barge de M. Lauréat Thériault, et passent de longues journées à étudier, observer, cueillir et mettre en herbier les plantes de la Minganie. Dans la forêt, dans la toundra maritime ou dans la tourbière, ils recensent des plantes aux noms curieux comme cornouiller du Canada, diapensie de Laponie, orpin rose et sarracénie pourpre.

Ce travail de bénédictin s'étendra sur quatre étés consécutifs. Durant cette période, ils recenseront pas moins de 452 espèces de plantes, dont le fameux *Cirsium minganense* ou chardon de la Minganie.

Les recherches de Marie-Victorin ont permis aux gens de l'époque de découvrir un nouvel attrait à l'archipel. Aujourd'hui, les plantes de la Minganie sont appréciées par nous tous. Et demain, grâce à leur statut de protection, elles pourront aussi être admirées par les générations futures.

\* Pointe-aux-Esquimaux : ancien nom du village de Havre-Saint-Pierre.

## IMPORTANT VISITORS

June 1924. As usual, a crowd gathered at the Pointe-aux-Esquimaux\* wharf to wait for the boat to arrive. They came to collect their mail, find out the latest news from the North Shore and welcome visitors, some of whom travelled from afar.

The boat's arrival was always a major event but on this June morning, it was particularly exciting: Brother Marie-Victorin and his associate, Brother Rolland-Germain were coming ashore. Word was already spreading that the two visitors had come to study the plant life in the archipelago. The question on everyone's mind was why such a notable figure as Brother Marie-Victorin, already well known within French Canadian scientific circles, would be interested in this region.

Shortly after their arrival, the brothers began their research on the mainland and then moved on to the islands. Every morning, the two researchers would board the *Virginia*, Mr. Lauréat Thériault's barge, and spend the day studying, observing and collecting the plants of the Mingan region and cataloguing them in their herbarium. In the forest, on the maritime tundra and in the peat bog, they recorded plants with such curious names as Bunchberry, Northern Diapensia, Roseroot and Huntman's-cup.

This painstaking task took four consecutive summers. During that time they collected no fewer than 452 plant species, including the famous *Cirsium minganense*, or Mingan Thistle.

The research conducted by Marie-Victorin gave the islands new appeal for the people of that time. Today, the Mingan plant life can be appreciated by all. Tomorrow, future generations will also be able to admire it because it is protected.

\*Pointe-aux-Esquimaux: former name of the village now called Havre-Saint-Pierre.

Paul Paquet



Frère Marie-Victorin  
Brother Marie-Victorin  
(Coll. Fr. Marie-Victorin)

Paul Paquet



## DES PLANTES VENUES DE PARTOUT

## PLANTS FROM FAR AND WIDE

On retrouve, dans l'Archipel-de-Mingan, une grande variété de plantes venues d'ailleurs. Possédant des affinités pour le sol calcaire et le climat particulier de la Minganie, ces plantes se sont propagées dans les nombreux habitats de l'archipel. En voici quelques exemples.

The Mingan Archipelago is host to a wide variety of interesting plants that came from other places. These plants, which thrive on limestone soil and on the kind of climate that occurs in the Mingan region, dispersed themselves in the numerous habitats of the archipelago. Here are a few examples.



*Saxifrage aizoon*  
*Livelong Saxifrage*  
(M. Boulianne)

Le CYPRIPE BLANC est une plante dite cordillérienne parce qu'elle vient des montagnes Rocheuses. Sa présence inusitée en Minganie s'explique par sa lente propagation vers l'est, survenue à la fin de la dernière glaciation. Cette orchidée aurait profité du corridor froid et ouvert créé à la marge des glaciers pour se disperser jusqu'à nos régions. De nos jours, isolée en Minganie, elle survit grâce aux conditions propices que lui offrent les îles.



*Cypripède blanc*  
*Sparrow's Egg Lady's Slipper*  
(M. Boulianne)

La LOBÉLIE DE KALM est une plante du Sud qui se trouve à la limite nord de sa répartition géographique. Elle croît uniquement dans un milieu calcaire, ce qui restreint sa distribution. Vous pourrez observer sa délicate et discrète petite fleur mauve parmi les herbes de la tourbière.

The KALM'S LOBELIA, that grows in the south, is at the northernmost fringe of its range. Its distribution is limited because it grows only in limestone soil. You will observe its small delicate purple flower amid the marsh grass.

La Minganie a le privilège de regrouper une flore très riche, mais aussi très fragile. Il est donc primordial de protéger l'archipel en vue de conserver cette flore exceptionnelle.

The Mingan Islands have been blessed with rich, yet very fragile, flora. They must therefore be protected so this magnificent plant life can be preserved.



*Lobélie de Kalm*  
*Kalm's Lobelia*  
(É. Le Bel)



# LES STERNES

Queue fourchue, ailes étroites, la forme de la sterne rappelle sans contredit la silhouette d'une hirondelle, d'où son surnom d'hirondelle de mer. L'«istorlet», comme on l'appelle localement, compte en réalité deux espèces d'apparence très similaires. Un oeil averti saura distinguer la Sterne pierregarin de la Sterne arctique par de subtiles différences dans la coloration des ailes et du bec.

De par sa position nordique, l'Archipel-de-Mingan se situe dans une zone où les aires de distribution des deux espèces se superposent. On évalue à environ 2 900 le nombre de couples de sternes qui utilisent annuellement les îles de l'archipel pour se reproduire. Cependant, l'espèce arctique n'en représente que 15 p. 100. Fait à remarquer, la Sterne arctique accomplit l'une des plus impressionnantes migrations. De l'est du Canada, elle entreprend, chaque automne, un long voyage qui, en passant par l'Europe et l'Afrique, la mènera jusqu'au cercle antarctique.

Les deux espèces, qui cohabitent sur une quinzaine d'îles et d'îlots, se distinguent aussi quant au choix des sites de nidification. De façon générale, la Sterne pierregarin utilise davantage les secteurs où la végétation herbacée est présente, tandis que la Sterne arctique construit son nid sur le gravier qu'on retrouve plus bas, sur le littoral. Dans les deux cas, le nid est une simple dépression, dans laquelle sont déposés de 2 à 4 petits oeufs.

Les colonies de sternes de l'archipel représentent près de 40 p. 100 de la population nicheuse de toute la Côte-Nord. En créant la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan, le Service canadien des parcs a établi, par le fait même, un important refuge qui contribue à la sauvegarde de plusieurs colonies d'oiseaux comme celles des sternes.

Hugues Venne



*Sterne pierregarin*  
Common Tern  
(É. Le Bel)

# THE TERN

With its forked tail, long narrow wings and slender body, the tern unquestionably resembles the swallow — hence, it has been dubbed “the sea swallow”. The “istorlet”, as it is called locally, actually refers to two very similar species. A sharp eye can distinguish between the Common Tern and the Arctic Tern by their subtle differences in colouring on the wings and bill.

The ranges of these two species overlap in the northerly Mingan Islands. An estimated 2 900 pairs of terns flock there every year to breed. The Arctic Tern, however, only accounts for 15% of this number. It is interesting to note that the Arctic Tern travels one of the most impressive migratory routes known. Every fall, it leaves Eastern Canada and follows a long course to the Antarctic Circle that takes it over Europe and Africa.

Their choice of nesting sites also makes it possible to distinguish between these two species, which cohabit on about 15 islets and islands. The Common Tern generally prefers areas with herbaceous vegetation, while the Arctic Tern builds its nest lower down on the gravel strand. In both cases, the nest is a mere hollow in the ground where two to four small eggs are laid.

The tern colonies in the archipelago account for nearly 40% of the breeding population on the entire North Shore. By creating the Mingan Archipelago National Park Reserve, the Canadian Parks Service also set up an important sanctuary that contributes to the preservation of several bird colonies such as those of the terns.

Hugues Venne

*Sternes arctiques*  
Arctic Terns  
(Dryade Itée)





## UN MONDE MINUSCULE

Entre la terre et la mer, il y a une zone de transition où la vie se fait discrète et mystérieuse. Tantôt asséché par un soleil sans pitié, tantôt submergé d'eau glaciale et salée, le littoral, pour qui veut bien l'observer, cache un monde bien adapté.

Assis sur la grève, le regard rivé sur l'écume des vagues, je surprends une littorine qui se cramponne à un galet... mais celui-ci, trop petit pour résister au ressac, entraîne le mollusque dans sa course.

Un peu plus haut sur les rochers, j'aperçois une autre littorine. Celle-ci, épargnée par les vagues, parcourt lentement la strate. Chemin faisant, elle broute les petites algues avec sa radula, semblable à une langue râpeuse.

À ma gauche, dans une cuvette inondée, de petits crustacés, fixés solidement sur le calcaire, profitent de la turbulence de l'eau pour s'offrir un repas de plancton. Ces balanes, très communes, passent souvent inaperçues. L'œil attentif remarquera la forme conique de sa jolie demeure blanche surplombée de petites portes. Périodiquement, ces dernières s'ouvrent pour laisser passer un membre spécialisé : le cirre. Cet organe, comparable à de longs cils, permet à la balane de capter sa nourriture en suspension.

Malheureusement, la marée montant, je dois quitter ce merveilleux spectacle et poursuivre mon chemin. Néanmoins, je sais que la nature aura pour moi d'autres surprises, car au-delà des paysages grandioses de la Minganie se cachent les beautés et les secrets d'un monde minuscule... Il suffit de se pencher.

Éric Le Bel

*Littorines communes ou bigorneaux*  
*Periwinkles or Whelks*  
(A. Grenier)



## A TINY WORLD



*Balanes communes*  
*Common Barnacles*  
(M. Boulianne)

A transition zone where life is mysterious and unobtrusive separates the sea from the land. Sometimes dried by the ruthless sun, sometimes submerged in freezing salt water, the shoreline hides a well-adapted world that anyone who wants to take a closer look can explore.

Sitting on the shore, I stare into the froth of the waves and catch sight of a common periwinkle that chose the wrong rock to cling to. Too small and light to resist the surf, the pebble slips, carrying the mollusc away with it.

A little higher on the rocks, I notice another periwinkle. This one is spared by the waves and slowly moves along the surface of the stratum, nibbling at the small seaweed with its horny tongue-like radula.

To my left, in a flooded depression, small crustaceans solidly attached to the limestone rock count on the movement of the water to bring them a feast of plankton. These barnacles are very common but often go unnoticed. The experienced eye will recognize the conical shape of its pretty white abode with little doors that jut out and periodically open for a special member: the cirrus. This organ works much like long lashes and helps the barnacle trap its food.

Unfortunately, the tide begins to roll in and I must leave this fascinating scene to continue on my way. I know, however, that nature has other surprises in store for me because beyond the majestic landscapes of the Mingan region lie the hidden beauties and secrets of a tiny world. All I have to do is bend down and look.

Éric Le Bel



# LE PROGRAMME D'INTERPRÉTATION 1993

## DU MYSTÈRE À L'ÉMERVEILLEMENT

Le programme d'interprétation vous offre, cet été, les clés de la découverte. Profitez des activités amusantes et éducatives pour découvrir les richesses et les beautés de l'archipel.

## LES ACTIVITÉS QUOTIDIENNES

Les croisières partant de Havre-Saint-Pierre vous permettent d'atteindre les îles Niapiskau, du Fantôme ou Quarry. Aussitôt débarqué, vous serez accueilli par des naturalistes qui vous initieront, selon l'île, aux mystérieux monolithes, à la flore insolite ou encore aux habitats diversifiés!

La croisière partant de Mingan vous dévoile, quant à elle, la mer et ses merveilles. Accompagné d'un ou d'une naturaliste, vous voguez entre les îles du secteur ouest de l'archipel où les oiseaux et les mammifères marins abondent. De plus, une halte sur l'île Nue vous donnera un frisson de toundra. Sautez à bord du bateau!

## DES RANDONNÉES PASSIONNANTES

Si vous disposez de plus de temps, des excursions sont organisées sur la Petite et la Grosse île au Marteau. Au menu : la flore arctique, la vie du littoral et un brin d'histoire sur l'archipel. Un rendez-vous à ne pas manquer!

## DES SOIRÉES AMUSANTES

Chaque semaine, des causeries animées et divertissantes sont présentées dans les centres d'accueil de Havre-Saint-Pierre et de Longue-Pointe-de-Mingan. Plusieurs thèmes reliés aux îles de Mingan sont abordés avec humour. Amenez les enfants!

Puis, les samedis soirs, laissez-vous tenter par une bonne tisane autour d'un feu de camp sur l'île Quarry. Contes et légendes seront de la partie. Bienvenue à tous!

## WONDROUS MYSTERY

This summer, the interpretation programme hands you the keys to discovery. Take advantage of the fun and educational activities that will open your eyes to the riches and beauty of the archipelago.

## DAILY ACTIVITIES

The boat tours leaving Havre-Saint-Pierre will take you to Île Niapiskau, Île du Fantôme or Île Quarry. Once you land, you will be greeted by naturalists who will introduce you to the attractions of that particular island, whether they be the mysterious monoliths, the unusual flora or the variety of habitats.

The boat tour leaving Mingan, on the other hand, unveils the sea and its wonders. Accompanied by a naturalist, you will cruise amid the islands of the western section of the archipelago, an area teeming with seabirds and marine mammals. A stop on Île Nue will give you a taste of the tundra. Hop aboard!

## FASCINATING HIKES

If you have more time, you might want to participate in the organized excursions on Petite île au Marteau and Grosse île au Marteau. Some of the highlights: arctic flora, life along the shoreline and a brief history of the archipelago. An adventure you will not want to miss!

## EVENING ENTERTAINMENT

Every week the visitor reception centres at Havre-Saint-Pierre and Longue-Pointe-de-Mingan organize entertaining talks. Several themes linked to the Mingan Islands are presented in a lighthearted discussion. Bring the kids!

On Saturday evenings, you can sit around a campfire sipping an enjoyable herbal tea on Île Quarry. Stories and legends are on the agenda. Everyone is welcome!



Interprétation sur l'île Niapiskau  
Interpretation on Île Niapiskau  
(D. Lepage)



# 1993 INTERPRETATION PROGRAMME

JOURNÉE DAY	ACTIVITÉ EVENT*	HEURE TIME	RENDEZ-VOUS MEETING PLACE
<b>Tous les jours</b>	Niapiskau et ses sculptures de calcaire The limestone sculptures of Niapiskau	Dès votre arrivée sur l'île At your arrival on the island	Débarcadère de l'île Niapiskau The wharf on Île Niapiskau
<b>Every day</b>	Fantôme et sa flore insolite The unusual flora of Fantôme	Dès votre arrivée sur l'île At your arrival on the island	Débarcadère de l'île du Fantôme The wharf on Île du Fantôme
	Quarry et ses habitats diversifiés The diversity of Quarry's habitats	Dès votre arrivée sur l'île At your arrival on the island	Débarcadère de l'île Quarry The wharf on Île Quarry
	Le secteur ouest, une mer de merveilles The west sector, a sea of discovery	Dès votre départ en mer Interpretation on the boat	Au quai du village de Mingan The Mingan wharf
	Projection du film «Les îles de Mingan» Movie projection	10:00, 14:30 et 19:30 (sauf les soirs de causerie) (except slide talk evenings) 10:30 et 15:00	Centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre Reception centre Centre d'accueil de Longue-Pointe-de-Mingan Reception centre
<b>Dimanche Sunday</b>	Causerie illustrée de diapositives** Slide talk**	20:00	Centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre Reception centre
<b>Mardi Tuesday</b>	Causerie illustrée de diapositives** Slide talk**	20:00	Centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre Reception centre
<b>Mercredi Wednesday</b>	Randonnée guidée : Le littoral et ses secrets Guided hike: The Secrets of the Coast (Grosse île au Marteau)	13:30	Réservez dans les centres d'accueil Reserve at the reception centres
	Causerie illustrée de diapositives** Slide talk**	20:00	Centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre Reception centre
<b>Jeudi Thursday</b>	Causerie illustrée de diapositives** Slide talk**	20:00	Centre d'accueil de Longue-Pointe-de-Mingan Reception centre
<b>Vendredi Friday</b>	Causerie illustrée de diapositives** Slide talk**	20:00	Centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre Reception centre
<b>Samedi Saturday</b>	Randonnée guidée : Un petit monde arctique Guided hike: A Small Arctic World (Petite île au Marteau)	13:30	Réservez dans les centres d'accueil Reserve at the reception centres
	«Activi-thé» du Labrador Labrador «activi-tea»	18:30	Feu de grève du camping de l'île Quarry Bonfire at campground on Île Quarry

\* Toutes les activités sont présentées en français. Elles sont données en anglais sur demande.

\* All events are given in French. English presentations on request.

\*\* Informez-vous dans les centres d'accueil pour connaître le sujet de la causerie.

\*\* Ask at reception centres for the subject of the slide talk.



## CHOISISSEZ VOS EXCURSIONS!



*Vélar à petites fleurs*  
*Small-flowered Rocket*  
(M. Boulianne)

Le vélar à petites fleurs fait partie de la longue liste des plantes d'intérêt qui ont colonisé l'archipel. La flore insolite de l'île du Fantôme est à votre portée! Départs de Havre-Saint-Pierre.

The Small-flowered Rocket is one of many interesting plants that live in the archipelago. The unusual flora of Île du Fantôme is within your reach! Departures from Havre-Saint-Pierre.



*Île Niapiskau*  
(É. Le Bel)

Les paysages saisissants de l'île Niapiskau offrent un prétexte idéal pour élucider les mystères de la roche minganienne. Départs de Havre-Saint-Pierre.

The striking landscape of Île Niapiskau provides the ideal opportunity to investigate the mysteries of the Mingan rock. Departures from Havre-Saint-Pierre.



Un joli sentier aménagé vous fera franchir des habitats comme la forêt boréale, la tourbière et la toundra maritime. L'île Quarry saura vous charmer! Départs de Havre-Saint-Pierre.

A lovely trail will lead you through habitats such as boreal forest, peat bog and maritime tundra. Île Quarry will charm you! Departures from Havre-Saint-Pierre.

*Île Quarry*  
(É. Le Bel)



## CHOOSE YOUR EXCURSIONS!



*Petits Pingouins et Macareux moine*  
*Little Penguins and Atlantic Puffin*  
(M. Boulianne)

Une croisière qui vous fera voguer parmi les oiseaux et les mammifères marins qui fréquentent les eaux froides de l'archipel! Départs du quai de Mingan.

Take a cruise and drift among the birds and marine mammals of the archipelago's cold waters! Departures from the Mingan wharf.



*Grosse île au Marteau*  
(É. Le Bel)

Découvrez la Grosse île au Marteau et les habitants particuliers de son littoral! Départs de Havre-Saint-Pierre.

Discover Grosse île au Marteau and its coast full of life! Departures from Havre-Saint-Pierre.



Une flore arctique à votre portée. Venez vous divertir et pique-niquer sur la Petite île au Marteau! Départs de Havre-Saint-Pierre.

Arctic flora within your reach. Come and relax, have a picnic on Petite île au Marteau! Departures from Havre-Saint-Pierre.

La liste des bateliers qui se rendent aux îles est offerte aux centres d'accueil.

A list of boats operators running trips to the islands is available at the visitor reception centres.

*Activité pour les enfants*  
*Activity for children*  
(É. Le Bel)



## QUELQUES CONSEILS PRATIQUES

## SOME PRACTICAL ADVICES

### DES VÊTEMENTS APPROPRIÉS

À cause du climat maritime de la région du golfe du Saint-Laurent, le temps ici est imprévisible. Malgré des périodes chaudes et ensoleillées en été, nous vous recommandons de prévoir tout ce qu'il faut pour des journées de fraîcheur, de pluie et même de grand vent.

### DE BONS SOULIERS DE MARCHÉ

Le littoral des îles est constitué de gravier. Par conséquent, la randonnée pédestre dans l'archipel nécessite le port d'un soulier de marche plat et ferme.

### TOUT CE QU'IL FAUT POUR UNE SORTIE EN MER!

Lors de votre sortie en mer, apportez un chapeau ou une casquette, des jumelles, une crème solaire, un appareil-photo et un petit goûter. Havresac sur le dos, vous êtes maintenant prêt pour une belle randonnée.

### PÉRIODES PROPICES POUR LA VISITE DE LA RÉSERVE DE PARC

La deuxième quinzaine de juin et la deuxième quinzaine d'août sont des moments moins achalandés où les installations et les services en place peuvent facilement satisfaire les visiteurs. La période idéale pour observer le maximum de plantes d'intérêt en fleurs s'étend généralement de la mi-juin au début juillet.

Quai de l'île Niapiskau  
Wharf on Île Niapiskau  
(L. Dubé)



Randonnée pedestre  
Hiking  
(E. Le Bel)

### SUITABLE CLOTHING

Because of the maritime climate of the Gulf of St. Lawrence region, the weather in the Mingan Islands is unpredictable. Despite hot, sunny periods during the summer, we recommend that you bring appropriate clothing for cool, wet or windy days.

### GOOD WALKING SHOES

The islands have gravel beaches. You should therefore bring sturdy, flat shoes for hiking.

### BRING ALL YOU'LL NEED FOR AN OUTING ON THE SEA!

If you decide to go on a boat tour, you'll need a hat or cap, binoculars, suntan lotion, a camera and a snack. Grab your packsack and you're ready for an enjoyable excursion!

### IDEAL PERIODS TO VISIT THE PARK RESERVE

The two last weeks of June and the two last weeks of August are less busy moments when you can take full advantage of the facilities and services available in the park reserve. The best period to see the most interesting plants in flower usually lasts from mid-June to early July.



# CALENDRIER DES ACTIVITÉS ET DES SERVICES 1993

## **CENTRES D'ACCUEIL ET D'INTERPRÉTATION**

### ***Centre d'accueil et d'interprétation de Longue-Pointe-de-Mingan :***

30, rue du Bord-de-la-Mer  
Longue-Pointe-de-Mingan (Québec)  
G0G 1V0

(418) 949-2126 de juin à septembre  
(418) 538-3331 de septembre à juin

Accueil et information, expositions d'artefacts, de photographies et de peintures, projection de films.

Ouvert du 12 juin au 29 août 1993  
De 9 h à 18 h

### ***Centre d'accueil et d'interprétation de Havre-Saint-Pierre :***

975, rue de l'Escale  
Havre-Saint-Pierre (Québec)  
G0G 1V0

(418) 538-3285 de juin à septembre  
(418) 538-3331 de septembre à juin

Accueil et information, exposition de photographies, projection de films.

Ouvert du 12 juin au 12 septembre 1993  
De 9 h à 18 h, du 12 au 25 juin  
De 9 h à 21 h, du 26 juin au 29 août  
De 9 h à 18 h, du 30 août au 12 septembre

## **PROGRAMME D'INTERPRÉTATION**

(Voir les pages 10 et 11 pour plus de renseignements)

### ***Causeries en soirée aux centres d'accueil de Havre-Saint-Pierre et de Longue-Pointe :***

Du 28 juin au 29 août 1993

### ***Activités d'interprétation sur les îles Niapiskau, Quarry, du Fantôme et dans le secteur ouest :***

Du 12 juin au 5 septembre 1993

### ***Randonnées guidées sur la Petite et la Grosse île au Marteau :***

Du 19 juin au 29 août 1993

## **CAMPING**

(Voir l'article sur le camping à la page 20)

### ***Sept campings sauvages sont situés sur les îles suivantes :***

Grande Île (havre à Petit-Henri et barachois à Montpetit), île du Havre, île à la Chasse, île Nue, île Quarry et île Niapiskau.

Ouverts du début juin à la fin septembre.

## **PIQUE-NIQUE**

Des aires de pique-nique sont situées sur les îles Niapiskau, aux Perroquets, Quarry et Petite île au Marteau. Sur ces deux dernières, un abri-cuisine est aussi à la disposition des visiteurs.

Ouvertes du début juin à la fin septembre.

*Equipe du Service à la clientèle  
Visitor Services Team  
(E. Le Bel)*

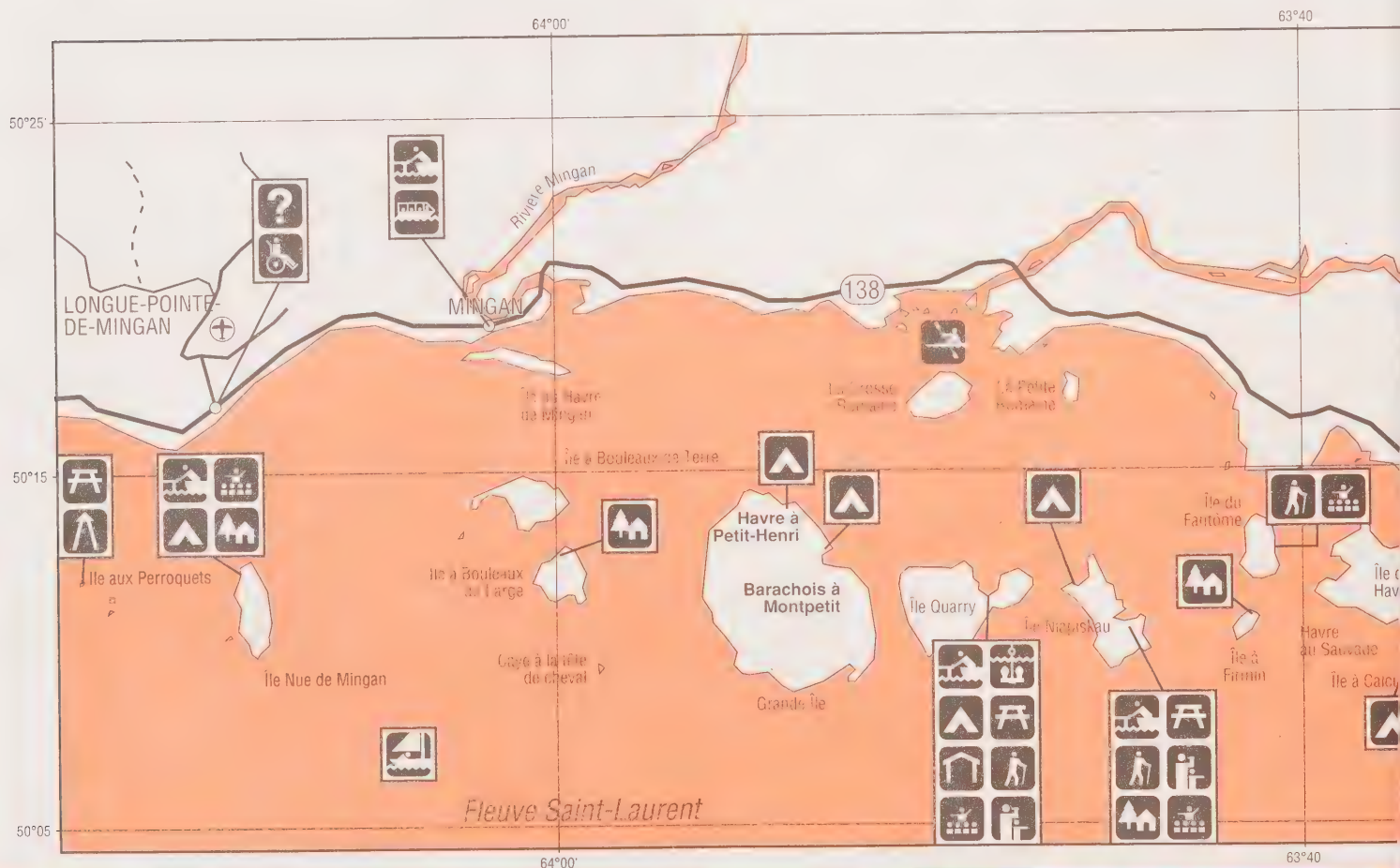
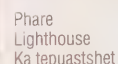
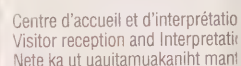
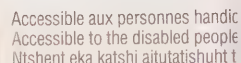
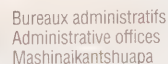
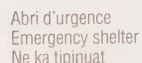
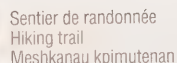
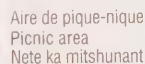
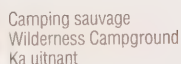
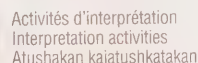
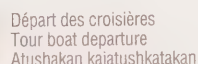
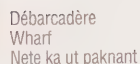




**MINGAN AN  
NATIONAL P**

LEGEND

### Facilities and activities:





# HIPELAGO RK RESERVE

# EKUANTSHIU MINISHTUKUA NETE TSHISHEUTSHIMAT KA UT NAKATUENTAKANT TSHEKUAN

## NETE KASSINU TSHEKUAN KA UAUUITANT

Nete mashinaikantshuapit mak nete ka uitakant tshe  
aitinant :



Abri-cuisine  
Kitchen shelter  
Nete ka tipinuat ka mitshuant



Mouillage des bateaux de plaisance  
Pleasure Craft Anchorage Area  
Nete tshe akumuht ishkuteutissat



Voile  
Sailing  
Ka pmashinant



Kayak de mer  
Ocean Kayaking  
Ka iassimeu ush



Plongée sous-marine  
Scuba diving  
Ka kutshinant

Distance en kilomètres entre :

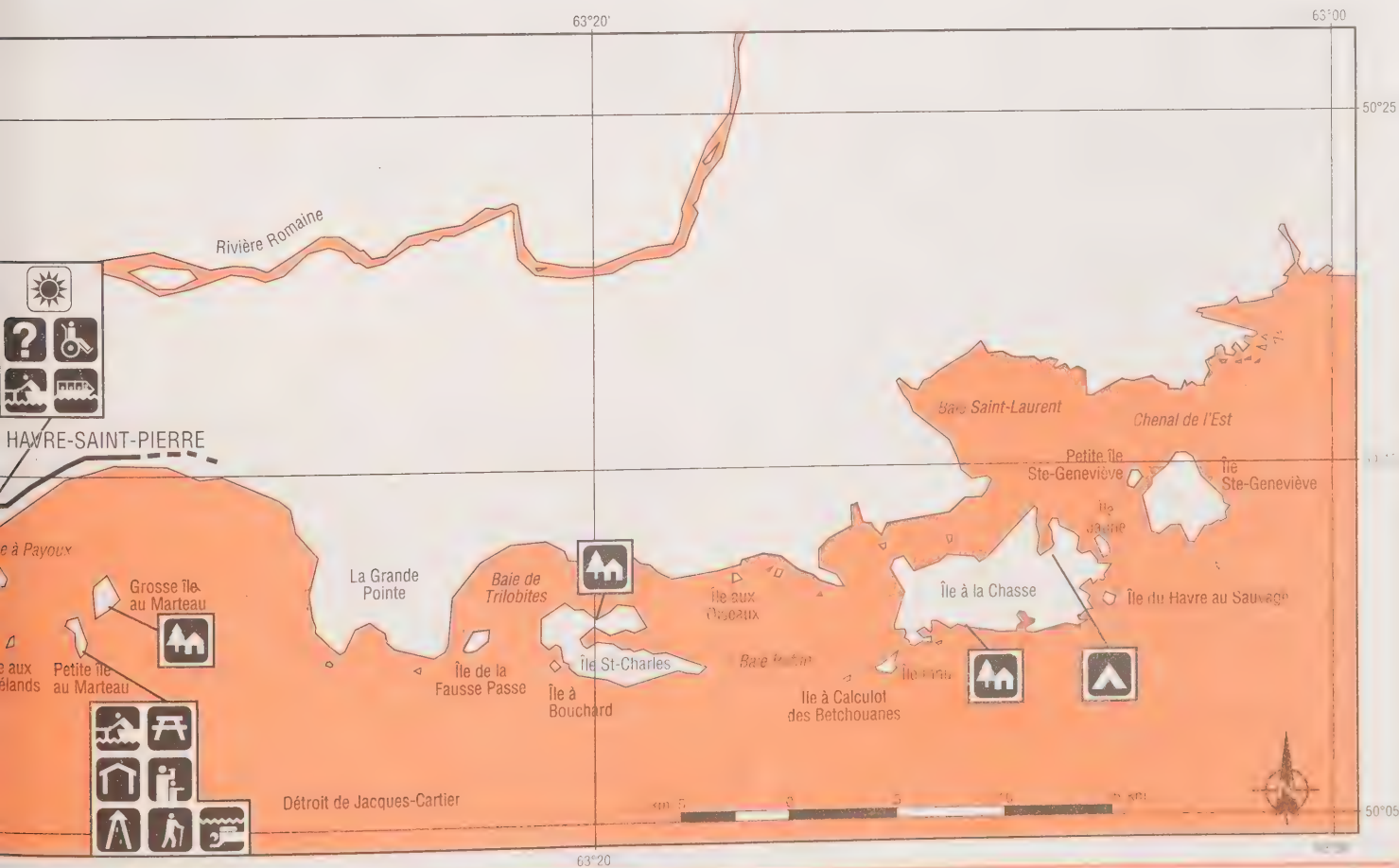
Distance (km) between:

Eshpitentakuak nete ut tshitutenanti :

Longue-Pointe-de-Mingan et Mingan

Mingan et Havre-Saint-Pierre

Longue-Pointe-de-Mingan et Havre-Saint-Pierre





# 1993 ACTIVITY SCHEDULE AND SERVICES

## VISITOR RECEPTION AND INTERPRETATION CENTRES

### *Visitor reception and interpretation centre, Longue-Pointe-de-Mingan :*

30, rue du Bord-de-la-Mer  
Longue-Pointe-de-Mingan, Quebec  
G0G 1V0

(418) 949-2126 from June to September  
(418) 538-3331 from September to June

Reception and information, exhibitions of artefacts, photographs and paintings, films.

Open June 12 to August 29, 1993  
9 a.m. to 6 p.m.

### *Visitor reception and interpretation centre, Havre-Saint-Pierre:*

975, rue de l'Escale  
Havre-Saint-Pierre, Quebec  
G0G 1V0

(418) 538-3285 from June to September  
(418) 538-3331 from September to June

Reception and information, photographs exhibition, films.

Open June 12 to September 12, 1993

9 a.m. to 6 p.m., from June 12 to June 25  
9 a.m. to 9 p.m., from June 26 to August 29  
9 a.m. to 6 p.m., from August 30 to September 12



*Centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre  
Reception Centre at Havre-Saint-Pierre  
(E. Le Bel)*

## INTERPRETATION PROGRAMME

(See pages 10 and 11 for more information)

### *Evening talks at the Havre-Saint-Pierre and Longue-Pointe reception centres:*

June 28 to August 29, 1993

### *Interpretation activities on Île Niapiskau, Île Quarry, Île du Fantôme and west sector:*

June 12 to September 5, 1993

### *Guided hikes on Petite and Grosse île au Marteau:*

June 19 to August 29, 1993

## CAMPING

(See article on camping on page 22)

### *Seven wilderness campgrounds are located on the following islands:*

Grande Île (Havre à Petit-Henri and Barachois à Montpetit), Île du Havre, Île à la Chasse, Île Nue, Île Quarry and Île Niapiskau.

Open from early June to late September.

## PICNICKING

Picnic areas are located on Île Niapiskau, Île aux Perroquets, Île Quarry and Petite île au Marteau. Kitchen shelters on the last two islands are also available to visitors.

Open from early June to late September.



# CES HOMMES AUX CASQUETTES BRUNES

## THOSE MEN IN BROWN CAPS

Un sentier, une aire de pique-nique, un camping, un quai et une île!  
Quoi de mieux pour occuper une équipe d'entretien?

Un vrombissement de bateau vous fait tourner la tête. Le *Rorqual Bleu*, poussé par ses 400 chevaux, contourne la pointe de l'île et se dirige vers le quai flottant, là, dans le fond de la baie.

En un rien de temps, des amarres sont «frappées» aux taquets et les moteurs se taisent. Le silence est revenu dans la baie. Les oiseaux recommencent à chanter et les trois Balbuzards continuent de tourner et de pêcher, tout naturellement.

Des hommes aux casquettes brunes sautent sur le quai. Ils semblent discuter avant de se disperser. Puis, un premier disparaît dans le sentier; un autre, les mains pleines, se dirige vers l'abri-cuisine et un troisième, un sac sur le dos, se rend au camping.

Comme des abeilles qui butinent toutes les fleurs, ces hommes sont partout. Au camping, le foyer est vidé de sa cendre, la table est essuyée, le tablier de tente est râtelé et la toilette est nettoyée. Pendant ce temps, le sentier est inspecté : les têtes de clous qui dépassent sont enfoncées, les branches qui l'entravent, élaguées et les excréments d'oiseaux ou d'animaux, éliminés. L'abri-cuisine, quant à lui, subit aussi une cure d'embellissement. Et hop! une fois terminé, c'est au tour d'un autre lieu, d'une autre île.

Ces hommes aux casquettes brunes font partie de l'équipe d'entretien des Services techniques et contribuent à vous assurer un séjour des plus agréables. Passez de belles vacances!

Pierre Kavanagh

Abri-cuisine  
Kitchen shelter  
(P. St-Jacques)



Entretien  
Maintenance  
(D. Lepage)

A hiking trail, a picnic area, a campsite, a wharf and an island! What better facilities to keep a maintenance team busy?

At the sound of a motor boat, you turn around. The *Rorqual Bleu*, propelled by 400 horsepower, is rounding the tip of the island and heading towards the floating dock at the far end of the bay.

In no time at all, the moorings are tied and the engines fall silent. Quiet settles back over the bay. The birds begin to sing again and the three Ospreys, seeming quite unaffected by it all, continue to wheel and dive for fish.

Men wearing brown caps hop onto the wharf. They appear to exchange a few words. Then, one disappears down the trail, the second makes for the kitchen shelter carrying a full load, and the third heads toward the campsite with a knapsack on his back.

These men buzz about like bees. At the campground, the ashes are cleaned from the fire pit, the table is wiped, the tent platform raked and the toilet scoured. In the meantime, the trail is inspected: protruding nail heads are pounded in, branches obstructing the path are pruned and droppings left behind by birds and animals are removed. The cooking facilities are also spruced up. And voilà! Once that has been completed, they move on to another site, another island.

The men in brown caps are part of the Technical Services maintenance team and help make sure that you have a pleasant stay. Enjoy your visit!

Pierre Kavanagh



# OÙ CAMPER DANS L'ARCHIPEL?

Le camping est l'activité par excellence pour découvrir un milieu naturel et se familiariser avec ses ressources. Cette année, la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan met à votre disposition 32 emplacements de camping pour vous permettre de vivre quelque temps en harmonie avec la nature.

## CAMPINGS SAUVAGES

Ces campings sont localisés sur la carte centrale du Macareux.

Île à la Chasse :	6 emplacements*
Île du Havre :	4 emplacements : 2* et 2**
Île Niapiskau :	6 emplacements : 5* et 1**
Île Quarry :	6 emplacements : 5* et 1**
Île Nue :	2 emplacements*

La Grande Île :

- Havre à Petit-Henri : 4 emplacements\*
- Barachois à Montpetit : 4 emplacements : 3\* et 1\*\*

\* Tablier de tente de 3,66 m x 3,66 m

\*\* Tablier de tente de 4,27 m x 4,88 m

Services : tablier de tente, toilette sèche, table, foyer de cuisson, abri à bois et bois de chauffage.

## RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Un permis de camping est requis pour camper dans les îles. Durant la saison touristique, vous pouvez l'obtenir aux deux centres d'accueil. En dehors de cette période, vous pouvez vous le procurer au bureau administratif du parc. Le permis est gratuit et doit être rapporté une fois l'activité terminée.

La durée maximale de séjour sur une île est de six nuits.

Il est possible de réserver son emplacement de camping jusqu'à sept jours à l'avance en téléphonant au centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre.

Le camping est gratuit. Cependant, ceux qui n'ont pas leur propre embarcation devront payer le coût du bateau pour l'aller-retour dans l'archipel. Ce service est offert par l'entreprise privée.

Les campings sont ouverts du début juin à la fin septembre. Ceux qui n'ont pas leur propre moyen de transport pour se rendre dans les îles devront réserver les services des bateaux-taxis. En dehors de la saison estivale, il est possible de camper dans l'archipel; toutefois, pendant cette période, les services d'entretien et de transport ne sont plus offerts.

La température étant changeante, vous devez prévoir des vêtements chauds.

Vous devez aussi apporter des vivres pour deux jours de plus que votre séjour initial, car les conditions de mer peuvent empêcher le bateau de vous reprendre à la date fixée.

Vous devez également apporter votre eau potable : les sources d'eau sur les îles n'ont pas été analysées et peuvent être impropres à la consommation.

Enfin, en vue de garder les îles bien propres, tous vos déchets, incluant les mégots de cigarettes, doivent être rapportés. Des sacs à ordures vous sont fournis gratuitement lors de la remise de votre permis.

Bon camping!



Camping  
(É. Le Bel)



# QUE VOIR DANS LES ÎLES?

Pour vous aider à choisir votre camping et peut-être même votre randonnée d'une journée, nous vous présentons les attraits et les caractéristiques de quelques-unes des îles de l'archipel.

## L'ÎLE NUE :

L'île Nue, qui est située dans le secteur ouest de l'archipel, est constituée presque exclusivement d'une fragile toundra maritime, ce qui en fait un endroit unique. De plus, son périmètre de 7 km regorge d'attraits tant naturels qu'historiques. Découvrez les vestiges de fours basques, les monolithes, les oiseaux regroupés sur les platiers, les plantes de rivage et, à marée basse, les algues et les organismes du littoral. Cette île est souvent balayée par des bourrasques de vent, le campeur doit donc attacher solidement sa tente. C'est une île à voir!

## LA GRANDE ÎLE :

Avec ses 23 km de périmètre, la Grande Île offre un bon parcours pour les grands marcheurs! Pour les autres, il peut être sage de se limiter à certains secteurs de l'île. Par exemple, vous pouvez choisir de vous rendre à l'ensemble de monolithes spectaculaire appelé «le Zoo» ou à l'autre tout aussi impressionnant qu'on nomme «le Château». Votre promenade sur le littoral vous permettra également d'admirer une flore et une faune riches et diversifiées. Sur les platiers, ne soyez pas étonné de surprendre un gros phoque gris se prélassant au soleil!



«Le Château» sur Grande Île  
«Le Château» on Grande Île  
(E. Le Bel)

## ÎLE QUARRY :

Île de rêve, Quarry possède plusieurs atouts. Tout d'abord, un sentier aménagé la traverse du nord au sud; il vous est donc possible de voir de plus près la forêt boréale ainsi que les tourbières et leur flore caractéristique. Ensuite, l'anse des Érosions, située au sud de l'île, vous révélera plusieurs magnifiques formations rocheuses. C'est l'endroit rêvé pour pique-niquer! L'île Quarry possède également un abri-cuisine où il fait bon se réchauffer par mauvais temps. Enfin, son périmètre est de 14 km, mais la forme particulière de l'île vous permet aussi de choisir entre une petite ou une grande randonnée sur le littoral (4 ou 10 km).

## ÎLE NIAPISKAU :

L'île Niapiskau, quant à elle, n'a pas que sa «Bonne Femme» à montrer! Outre ses paysages grandioses, l'île Niapiskau renferme une grande diversité floristique. De plus, sa faune ailée captivera l'ornithologue en vous; l'Eider à duvet, les sarcelles, les Guillemots à miroir et bien d'autres seront au rendez-vous. Enfin, ces trésors s'étalent sur une distance de 13 km. Camper sur cette île, c'est à coup sûr un beau cadeau à s'offrir.

## ÎLE DU HAVRE :

Située à moins d'un kilomètre de Havre-Saint-Pierre, l'île du Havre vous permet de découvrir, en peu de temps et à peu de frais, l'univers particulier des îles. Cette île de 15 km de périmètre vous donne aussi la possibilité de voir les vestiges d'une renardière et peut-être même quelques renards. De plus, vous pourrez contempler les falaises du cap du Corbeau et vous reposer sur la plage sablonneuse de l'anse des Noyés. Enfin, les installations de camping sont situées du côté sud, face au large. C'est également à cet endroit que vous pourrez observer un bon nombre d'oiseaux qui viennent se nourrir d'organismes marins.

## ÎLE A LA CHASSE :

Bien qu'elle soit située presque à l'extrémité est de l'archipel, l'île à la Chasse mérite le déplacement. En effet, son littoral, qui s'étire sur 23 km, a conservé, à certains endroits, les marques évidentes du passage des glaciers et d'autres, un peu plus discrètes, d'une occupation humaine. Vous y trouverez entre autres la tombe du comte Henry de Puyjalon. Personnage légendaire, ardent défenseur de la nature, il a vécu en solitaire les dernières années de sa vie sur cette île. À vous maintenant de profiter des paysages, de la faune et de la flore qu'il a tant aimés.

Somme toute, chacune des îles de l'archipel a sa personnalité. Vous trouverez sûrement votre île, une île selon vos goûts!



# WHERE TO GO CAMPING IN THE ARCHIPELAGO?

Camping is the ideal way to discover nature and its resources. This year the Mingan Archipelago National Park Reserve will make 32 campsites available to help you enjoy nature at its best.

## WILDERNESS CAMPGROUNDS

These campgrounds are identified on the central map in Le Macareux.

Île à la Chasse:	6 sites*
Île du Havre:	4 sites: 2* and 2*
Île Niapiskau:	6 sites: 5* and 1**
Île Quarry:	6 sites: 5* and 1**
Île Nue:	2 sites*
La Grande Île:	
- Havre à Petit-Henri	4 sites*
- Barachois à Monpetit:	4 sites: 3* and 1**

\* Tent platform 3.66 m x 3.66 m

\*\* Tent platform 4.27 m x 4.88 m

Services: tent platform, toilet (pit), table, fire grill, woodshed and firewood.

## GENERAL INFORMATION

A camping permit is required for camping on the islands. In summer, permits are available at both reception centres and off-season, from the park's administrative office. The permit is free and must be returned after use.

The maximum length of a stay on one island is six nights.

It is possible to reserve a campsite up to seven days in advance by calling the reception centre in Havre-Saint-Pierre.

Camping is free. However, those who do not have their own boat must pay for the return trip in the Archipelago. This service is provided by private companies.

Campgrounds are open from early June to late September. Those who do not have their own mode of transportation must reserve a water taxi service. Off-season, camping in the archipelago is permitted; however, during that time, maintenance and transportation services are not offered.

Due to changing temperatures, you should bring warm clothing.

You must have enough food for two days more than your planned stay, as sea conditions may prevent the boat from picking you up on schedule.

You must also bring your own drinking water. Water sources on the islands have not been analyzed and campers are advised against drinking from them.

Lastly, to help keep the islands clean, all of your garbage, including cigarette butts, must be taken away. Garbage bags are provided free of charge with the camping permit.

Happy camping!



*Journée portes ouvertes  
Open House Day  
(E. Le Bel)*



# WHAT IS THERE TO SEE IN THE ARCHIPELAGO?

To help you choose your campsite and perhaps even where to go on your day hike, here is a description of the attractions and features found on some of the islands in the archipelago.

## ÎLE NUE:

Located in the western section of the archipelago, Île Nue consists almost solely of fragile maritime tundra and, in this sense, is unique. Furthermore, within its 7-km perimeter awaits a myriad of both natural and historic attractions. Discover the vestiges of Basque ovens, the monoliths, birds flocked together on the shoals, the coastal plants and, when the tide is low, the algae and the shoreline organisms. Be sure to visit this island!

Note: This island is often subject to gusting winds. Campers must therefore fasten their tents securely.

## GRANDE ÎLE:

The 23-km perimeter of Grande Île is ideal for energetic hikers. Others might be wise to limit themselves to certain sections of the island. For example, you might choose to walk to the cluster of monoliths called “the Zoo” or to another equally impressive one called “le Château”. Along the way, you will be able to admire the variety of rich flora and fauna. On the shoals, do not be surprised if you come across a large grey seal basking in the sun!

## ÎLE QUARRY:

Île Quarry is a magical island that offers several features. A walkway running north-south has been installed so you can take a closer look at the boreal forest as well as at the peat bogs and their typical flora. Also at the Anse aux Érosions, located on the south side of the island, you may feast your eyes on many magnificent rock formations. It is the perfect place for a picnic! Quarry also has a kitchen shelter where visitors can go to take the chill off in less pleasant weather. Finally, the perimeter of the island measures 14 km but, because of its shape, you can choose between a short or long hike along the shore (4 km or 10 km).

## ÎLE NIAPISKAU:

Île Niapiskau has more than its “Bonne Femme” to show visitors! In addition to its majestic scenery, Niapiskau is host to a wide variety of flora. Furthermore, its winged population will captivate the bird-watcher in you; you are sure to spot the Common Eider, the Teal and the Black Guillemot as well as many other species. Finally, there is no question — camping along this 13 km stretch dotted with these treasures is a wonderful way to treat yourself!

## ÎLE DU HAVRE:

Located less than a kilometre from Havre-Saint-Pierre, Île du Havre lets you discover the splendour of the islands in little time and at little cost. On this island, measuring 15 km in perimeter, you will have the opportunity to see the remains of a fox farm and even catch a glimpse of some foxes. You may also contemplate the cliffs of Cap du Corbeau and rest on the sandy beach of the Anse des Noyés. Finally, on the south side, facing the open sea, you may enjoy the camping facilities and observe scores of birds feeding on marine organisms.

## ÎLE À LA CHASSE:

Although it means travelling to the east end of the archipelago, a visit to Île à la Chasse is worth the trip. In fact, the shore, which stretches over 23 km, still bears strong evidence of the glaciers that once covered the area and slightly more subtle traces of human occupation. One such trace is Count Henry de Puyjalon's tomb. A fierce advocate of nature, this legendary figure spent the last years of his life alone on this island. Now you can appreciate the scenery, the fauna and flora that he loved so much.

Every island in the archipelago has its own personality. You will surely find one that suits you!

Ginette Paquet

*Bécasseau minuscule*  
*Tiny Sandpiper*  
(M. Boulianne)





# LA PLUS VIEILLE MÉDECINE

# THE EARLIEST MEDICINE

Saviez-vous que les Autochtones, seigneurs des montagnes et des plaines, ont utilisé pendant longtemps leur propre médecine naturelle? Tout en parcourant les lacs, les rivières et les forêts, ils ont acquis des connaissances sur le secret des plantes. Ces notions étaient ensuite transmises de génération en génération. Les Montagnais avaient leurs chamans (sorcières), leurs sages-femmes et leur médecine à base de substances végétales. Ils voyaient eux-mêmes aux soins de leurs maux de tous les jours. Il leur suffisait de cueillir les plantes, de les sécher, de les conserver et... de les utiliser.

Pour le séchage, ils suspendaient des bouquets de tiges à l'abri du soleil et de l'humidité. Ensuite, ils les transformaient en tisanes, en lotions, en potions ou en pommades.

Les Montagnais, aujourd'hui, n'emploient presque plus leur médecine, fruit de leur génie, fruit de leur destin particulier. Pourtant, les plantes sont là, prêtes à fournir des ressources insoupçonnées.



Sarracénie pourpre  
Pitcher Plant  
(A. Grenier)

Did you know that for a long time, the aboriginal people, lords of the mountains and plains, had their own natural medicine? Travelling over lakes, down rivers and through forests, they amassed a whole store of knowledge about plants, which they passed down from generation to generation. The Montagnais had their spiritual healers, their midwives and their medicines derived from plant extracts. They treated their own everyday ailments. They simply had to pick, dry, and preserve the plants for use when needed.

They used to hang the bunches of plants to dry away from the sun and humidity. They would then use them to brew herbal tea, or make lotions, potions or ointments.

Nowadays, the Montagnais rarely turn to their traditional medicine, the fruit of their genius and their particular destiny. Yet, the plants are there; they are an untapped resource just waiting to offer their healing power.

Anastasia Nolin

Anastasia Nolin

PLANTES MÉDICINALES MEDICINAL PLANTS	MANASHKUAO NATUKAUN	AFFECTION AILMENT	TRAITEMENT TREATMENT
Cormier ou sorbier Mountain Hash	Mahkuminakahi	Abcès dentaire Gumboil	Cataplasme Make poultice
Écorce de bouleau blanc Bark of White Birch Tree	Uâhkuai	Inflammation, rhumatisme Swelling, rheumatism	Cataplasme Make poultice
Sapin baumier Balsam Fir	Înnâht	Congestion Congestion	Infusion, décoction Infuse, boil down
Sarracénie pourpre Pitcher Plant	Anîtshekata	Infection, ampoule Infection, blister	Décoction, cataplasme Boil down, make poultice
Sphaigne Sphagnum Moss	Mahtshekuâhkamuku	Irritation Irritation	Application Apply
Thé du Labrador Labrador Tea	Îkuta	Contractions, toux Contractions, cough	Cataplasme, décoction Make poultice, boil down



## AU COEUR DE LA MINGANIE

## IN THE HEART OF THE MINGAN REGION

En 1857, Pointe-aux-Esquimaux comptait 32 habitants. Aujourd'hui, ce village porte le nom de Havre-Saint-Pierre et sa population est de 3 800 habitants. De ce nombre, 75 p. 100 sont d'origine acadienne.

La fondation du village remonte au 10 juin 1857 avec l'arrivée de la goélette *Le Marineur*. Les braves et courageux fondateurs venaient de Havre-aux-Maisons (Îles-de-la-Madeleine); Boudreau, Landry, Petitpas, Cormier, Vigneault et Cyr, tels étaient leur nom, aujourd'hui si répandus dans la région. À l'époque, l'économie du village était basée sur les ressources de la mer : les gens pratiquaient la chasse au loup-marin ainsi que la pêche au hareng et à la morue. La pêche fut pratiquée commercialement pendant près d'un siècle, mais fut délaissée progressivement, à partir de 1948, au profit de l'exploitation d'un gisement de fer et de titane localisé près des lacs Allard et Tio à 43 km au nord du village. Cependant, les gens du Havre resteront attachés à la mer : la présence des nombreuses embarcations et les visages burinés par le vent du large traduisent bien ce sentiment d'appartenance.

Aujourd'hui, Havre-Saint-Pierre est un village dynamique où l'industrie minière joue un rôle fondamental, car la QIT-Fer et Titane inc. est le fondement de l'économie. En effet, près de 250 personnes travaillent dans cette mine à ciel ouvert qui possède un gisement d'ilménite des plus importants au monde!

De plus, depuis quelques années, le Havre connaît un essor touristique fort important. Avec l'arrivée de la route 138 en 1976 et de la réserve de parc national créée en 1983, ce sont près de 25 000 personnes qui viennent annuellement goûter, sentir et respirer le vent du large et visiter les îles, ces véritables merveilles de la nature.

Oui, les habitants de Havre-Saint-Pierre sont heureux de vous accueillir et seront toujours empressés de «placoter» avec vous. D'ailleurs, à l'église du village on peut lire : «UN VISITEUR, POUR NOUS, C'EST UN AMI».

Paul Cyr

In 1857, Pointe-aux-Esquimaux had a population of 32 residents. Today, this village bears the name Havre-Saint-Pierre and is home to 3 800 people, 75% of whom are of Acadian descent.

The village was founded on June 10, 1857, with the arrival of the schooner *Le Marineur*. Courageous settlers came from Havre-aux-Maisons in the Îles-de-la-Madeleine; their names were Boudreau, Landry, Petitpas, Cormier, Vigneault and Cyr, and are now very common throughout the region. At the time, the economy of the village depended on the resources of the sea: the people hunted grey seal and fished herring and cod. Commercial fishing survived nearly a century but, around 1948, villagers progressively gave up fishing to work at the iron and titanium mines near Lake Allard and Lake Tio, 43 km north of the village. The people of Havre, however, have never lost touch with the sea. The countless weatherbeaten boats and faces are a true reflection of this sense of belonging.

Today, Havre-Saint-Pierre is a bustling village where the mining industry plays a fundamental role, for QIT-Fer et Titane Inc. is the backbone of the economy. In fact, nearly 250 people are employed at this open-cast mine, which boasts one of the largest ilmenite deposits in the world!

Over recent years, Havre has also witnessed a tremendous boom in the tourist industry. Since Highway 138 was laid in 1976 and the National Park Reserve created in 1983, nearly 25 000 visitors have come every year to taste, smell and breathe in the sea wind as they visit the islands, true natural wonders.

The people of Havre-Saint-Pierre extend a warm welcome to you and are always happy to "pass the time of day" with you. In fact, an inscription at the village church reads: "UN VISITEUR, POUR NOUS, C'EST UN AMI" (a visitor, for us, is a friend).

Paul Cyr



Havre-Saint-Pierre  
M. Boudreau



## UNE MOSAÏQUE VIVANTE

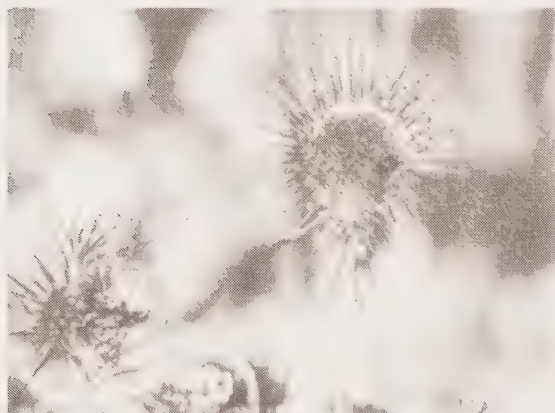
À première vue, les tourbières nous apparaissent comme des milieux hostiles et inhospitaliers. Toutefois, l'observateur attentif aura tôt fait d'y découvrir un monde fascinant de couleurs et de diversité. Dans l'Archipel-de-Mingan, les tourbières représentent 15 p. 100 de la superficie totale des îles. Elles sont particulièrement abondantes sur l'île à la Chasse, l'île Saint-Charles, l'île du Havre et la Grande île. Cependant, c'est sur l'île Quarry que vous pourrez facilement les observer grâce au sentier aménagé.

Les tourbières sont divisées en deux grands groupes, selon leur régime d'alimentation en eau. Il y a les tourbières ombrotrophes, ou bogs, qui sont alimentées par les précipitations, et les tourbières minérotrophes, ou fens, qui reçoivent, en plus des précipitations, l'eau de ruissellement chargée de minéraux. Dans l'archipel, la nature calcaire des sols alimente certaines tourbières minérotrophes en carbonate de calcium formant ainsi des étangs à fond blanc grisâtre. Ces étangs, appelés «lacs à marne», constituent un des attraits des tourbières de la Minganie, car ils sont relativement rares au Québec.

De tous les habitats existant dans l'Archipel-de-Mingan, les tourbières comptent parmi ceux qui possèdent une flore des plus diversifiées. C'est d'ailleurs dans ce milieu pauvre en azote que l'on rencontre des plantes insectivores, tels la sarracénie pourpre et le rossolis à feuilles rondes qui sauront vous fasciner par leur adaptation. Vous y trouverez également le fameux ronce petit-mûrier appelé plus communément «chicouté» ou «plaquebière». De plus, votre regard sera charmé par toute une gamme de couleurs : le blanc des fleurs parfumées de l'habénaire dilatée; le violet des jolies fleurs de la benoîte des ruisseaux; le jaune éclatant des fleurs de la potentille frutescente et le brun-rouge des petits tapis de mousse.

Les tourbières de l'Archipel-de-Mingan, c'est un monde fragile et d'une grande richesse qui vous est offert. À vous de le découvrir!

Stephane Groulx



## A LIVING MOSAIC

At first glance, the peat bogs seem like hostile and unfriendly environments. The attentive observer, however, soon discovers a fascinating world of colour and diversity. In the Mingan Archipelago, peat bogs account for 15% of the total area of the islands and occur in particular on Île à la Chasse, Île Saint-Charles, Île du Havre and Grande Île. It is on Île Quarry, however, that a walkway has been installed so you can observe them more easily.

Peat bogs are divided into two main categories, bogs and fens, depending on their water supply. Bogs are replenished by precipitation, whereas fens receive runoff loaded with minerals in addition to precipitation. In the archipelago, the limy soil provides certain fens with calcium carbonate, thereby creating ponds with grey-white bottoms. These ponds, called "marl pools", are one of the attractions of the Mingan Islands because they are quite rare in Quebec.

Of all the habitats in the Mingan Archipelago, the peat bogs have some of the most diversified flora. In fact, you will find insectivore plants such as the Huntman's-cup and the Round-leaved Sundew living in this nitrogen-poor environment, and will be fascinated by their adaptation. You will also see the famous cloudberry, or the baked-apple berry, known in French as "chicouté" or "plaquebière". You will gaze with delight on the spectrum of colours: the white scented flowers of the Bog Candle, the pretty purple flowers of the Water Avens, the bright yellow flowers of the Buckbrush and the reddish brown of the small carpets of moss.

The Mingan Archipelago's bogs and fens represent a fragile world with an immense richness to offer. Come and discover it!

Stephane Groulx





## LA PLAQUEBIÈRE

«Mon jardin, ce n'est pas un jardin, c'est la plaine...»  
(Gilles Vigneault)

La tourbière ou la «plaine», comme on l'appelle ici, semble vide de toute vie. Pourtant, cet endroit regorge de petits fruits. Cette «framboise» orangée que vous goûterez à la fin de juillet dans de la tarte ou des confitures, c'est la plaquebière\* ou chicouté\*\*. Un fruit qui est à la Minganie et à la Basse-Côte-Nord ce que le bleuets est au Lac-Saint-Jean.

Les cinq pétales de la fleur de la plaquebière se profilent en juin dans la tourbière. Cette plante boréale prend trois ans ou plus avant de pouvoir produire ses mûres. De plus, règle générale, c'est un plant sur onze qui est femelle donc porteur de fruits; toutefois, il n'en produira jamais plus d'un par été. Encore faut-il pour cela que la saison soit favorable, car le gel, les grands vents et les fortes pluies diminuent considérablement la récolte certaines années.

Les premiers Nord-côtiers ont su profiter de cette source locale de vitamine C. Comparons : la pomme en contient 4 mg/100 g, l'orange 45 mg/100 g et la plaquebière est championne avec 66 mg/100 g.

Même de l'autre côté de l'Atlantique, la plaquebière est connue et appréciée. Elle a sauvé des Norvégiens d'une importante épidémie de scorbut en 1591. Les Finlandais, qui la nomment laka, l'ont transformée en liqueur à 25 % d'alcool/volume : la liqueur de mûres des marais. Et voilà la plaquebière devenue enivrante...

Guy Côté

\* Plaquebière : du vieux français plat-de-bièvre, c'est-à-dire nourriture du castor.

\*\* Chicouté : du mot montagnais shekuteu signifiant qui mûrit avec la chaleur.

La plaquebière  
Cloudberry  
(E. Le Ber)

Les fleurs de plaquebières  
sont en pleine floraison

## CLOUDBERRY

«My garden is not a garden, it is the plain...» (free translation)  
(Gilles Vigneault)

The peat bog, or the "plain" as it is known here, seems empty of all life. Still, little berries grow here. This orange-colored "raspberry" that you can taste in late July in pies or jam is the cloudberry\* or baked-apple berry\*. This berry is to the Mingan Islands and the Lower North Shore what the blueberry is to Lac Saint-Jean.

The cloudberry blossom's five petals stand out in the peat bog in June. It takes this boreal plant three years or more to produce its berries. As a rule, only one plant in 11 is female and bears fruit, but never more than one per plant. As well, the weather must be fine because some years frost, strong winds and heavy rain can considerably reduce the harvest.

The first settlers of the Lower North Shore took advantage of this local source of vitamin C. To compare, apples contain 4 mg of vitamin C per 100 g, oranges 45 mg per 100 g, and the cloudberry ranks first with 66 mg per 100 g.

Even across the Atlantic, the cloudberry is known and valued. It saved some Norwegians from a scurvy epidemic in 1591. The Finns, who call it "laka", have made it into a liqueur with 25% alcohol by volume: marsh berry liqueur. So the cloudberry can even go to your head!

Guy Côté

\* In French, the cloudberry is known as plaquebière or chicouté. The former comes from the Old French plat-de-bièvre, which means "beaver food"; the latter comes from the Montagnais word shekuteu meaning "ripens with heat".





# LES MACAREUX

Mi-avril. Tranquillement, les fortes vagues du Saint-Laurent engloutissent les derniers blocs de glace. Puis, une nuit, sous deux feux, l'un venant de la lune et l'autre du phare de l'île aux Perroquets, des ombres passent dans un bruissement d'ailes. Tout près des rayons qui frappent les premières verdure de l'archipel, des tapis noirs s'étalent sur le frisson de l'eau. Les Macareux moines, appelés «perroquets de mer» ou «calculots»\* en Minganie, sont revenus.

Ces oiseaux, qui nous avaient quittés aux premiers jours de septembre, reviennent ici se reproduire et ce, quasi solennellement depuis de nombreuses années. Devant leur île ou à proximité de leur ancien terrier, mâle et femelle, qui sont fidèles pour la vie, se retrouvent. Et, comme la période hivernale fut longue, pour se reconquérir mutuellement, ils passent plusieurs heures à se «bécoter» sur l'eau ou sur les rochers du littoral.

Une fois le couple réuni, les macareux coupent la végétation avec leur bec et creusent la terre avec leurs pattes pour préparer le nid dans lequel la femelle déposera, le jour venu, un seul oeuf, qui sera couvé par les deux sexes. Après l'éclosion, les parents se relaieront pendant 38 à 44 jours pour nourrir le jeune de capelans et de lançons. Il faudra quatre, cinq et parfois même six ans au petit avant d'atteindre la maturité qui lui permettra de se reproduire à son tour.

Puis, à la fin de l'été, comme à la fin de tous les étés, ne formant qu'un, tous les oiseaux de la colonie, adultes et jeunes, repartiront d'un seul élan vers le large de l'océan. Mais, malgré l'hiver et ses rigueurs, ils reviendront, au printemps suivant, avec toutes leurs couleurs.

\* Le nom «calculot» s'explique par le fait que les Macareux hochent constamment la tête comme s'ils étaient en train de calculer.

OLIVIER TURCOLO



# PUFFINS



Mid April. The last blocks of ice are slowly swallowed up by the powerful waves of the St. Lawrence River. Then, one night, in the glow of the moon and the Île aux Perroquets lighthouse, shadows cross the sky and the sound of flapping wings fills the air. Just beside the rays cast on the budding green of the archipelago, a blanket of black spreads out on the rippling surface of the water. The Atlantic Puffins, known as "Perroquets de mer" (Sea Parrots) in the Mingan region, have returned.

These birds left the islands in the first few days of September and, as they have been doing almost ceremoniously for years, are now returning to breed. The male and female mate for life and meet again on the water off their island or near their former burrow. Because the winter was long, they spend hours billing on the water or on rocks of the shore to win each other back.

Once they are reunited, the pair of Puffins cut plants with their bills and dig the ground with their webbed feet so they can build their nest, where one day the female will lay a single egg. Both the male and female will keep the egg warm, and for 38 to 44 days after it has hatched, they will take turns searching for Capelin and Sand Lance to feed their fledgling. A young Puffin takes four, five or sometimes even six years to reach maturity and be able to reproduce.

As they do at the end of every summer, all the birds of the colony flock together. They take flight in unison and head out over the open sea. But, despite the winter and its rough conditions, they will return the following spring, their beautiful colours revived.

OLIVIER TURCOLO

OLIVIER TURCOLO  
Atlantic Puffin  
(M. Boagance)



# CONNAISSEZ-VOUS LES RÈGLEMENTS DU PARC?

## PARK REGULATIONS: ARE YOU FAMILIAR WITH THEM?

Afin d'assurer la sécurité du public et la protection des ressources, un certain nombre de règlements sont en vigueur dans la réserve de parc national. Voici un résumé de ces règlements.

### GÉNÉRAL

Le camping est autorisé uniquement sur l'emplacement désigné par le permis de séjour; de plus, la tente doit être montée à l'intérieur du tablier de tente.

On doit se procurer un permis dans l'un des centres d'accueil pour la pratique de la plongée sous-marine à partir des îles.

Sur les aires de pique-nique et de camping, les feux doivent être faits dans les foyers en utilisant le bois fourni à cette fin. Sur les plages, les feux sont autorisés à l'intérieur de la limite des marées en utilisant le bois de grève.

Il est interdit d'utiliser, comme dortoir, un bâtiment de service situé dans le parc.

Les animaux domestiques sont interdits sur les îles.

Il est défendu d'endommager, de mutiler ou de prélever tout élément naturel (faune, flore, fossiles, etc.)

Il est également interdit de chasser, de déranger, d'attirer ou de nourrir les animaux dans le parc.

### PÉRIODE DE NIDIFICATION

Afin d'assurer le succès de reproduction de plusieurs espèces d'oiseaux marins, les îles suivantes sont fermées à toute circulation du 1<sup>er</sup> mai au 31 août :

Petite île Sainte-Geneviève  
Île aux Goélands  
Île Nue de Mingan (sauf la partie nord-est)  
Île Innu  
Île à Calculot des Betchouanes  
Île à Calculot  
L'Îlot  
Île du Fantôme (falaises du côté ouest)  
Île à Bouleaux du Large (falaises du côté ouest)  
Caye à cochon  
Cayes à Meck  
Caye à Foin  
Île Herbée  
Île à Mouton

To ensure public safety and protect resources, a certain number of rules are enforced in the National Park Reserve. Below is a summary of these regulations.

### GENERAL



Camping is authorized only in areas designated by the park permit and tents may only be put up on tent platforms.



Those who wish to scuba dive from the islands must obtain a permit from one of the visitor reception centres.



In the picnic and camping areas, fires may be lit only in the fireplaces using the wood provided for this purpose. On the beaches, fires are restricted to the tidal zone and may be built using only driftwood.



It is forbidden to use any service building located in the park as sleeping accommodations.



Pets are not allowed on the islands.



It is prohibited to damage, mutilate or remove any natural element (wildlife, vegetation, fossils, etc.).



It is also forbidden to hunt, disturb, approach or feed the animals in the park.

### BREEDING SEASON

To ensure that the many species of seabirds are able to breed successfully, the following islands are closed to all traffic from May 1 to August 31:

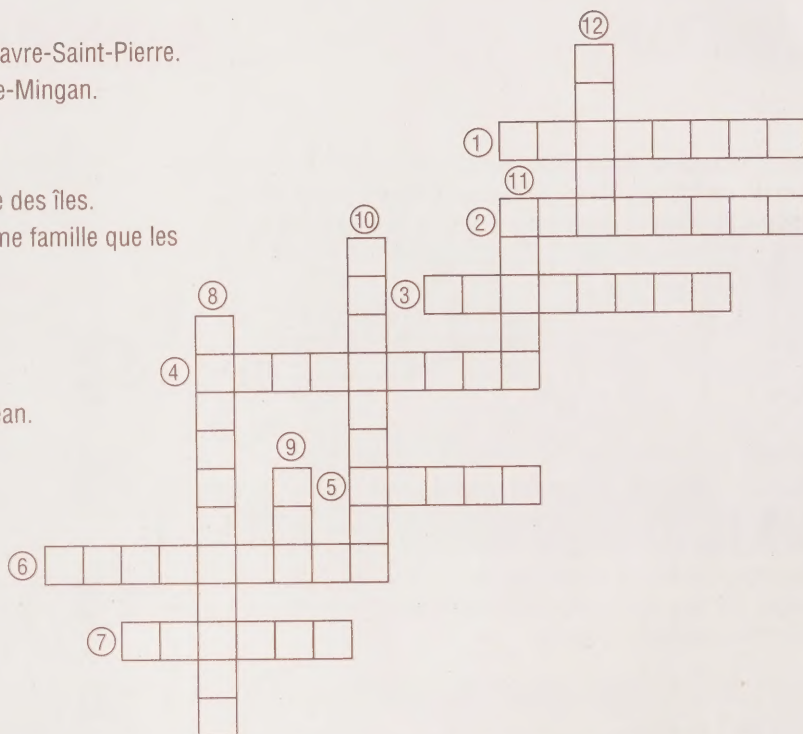
Petite île Sainte-Geneviève  
Île aux Goélands  
Île Nue de Mingan (except northeast section)  
Île Innu  
Île à Calculot des Betchouanes  
Île à Calculot  
L'Îlot  
Île du Fantôme (west side cliffs)  
Île à Bouleaux du Large (west side cliffs)  
Caye à cochon  
Cayes à Meck  
Caye à Foin  
Île Herbée  
Île à Mouton



# MOTS CROISÉS

1. Îles de l'archipel portant le nom d'un arbre.
2. Petite embarcation à voile anciennement utilisée à Havre-Saint-Pierre.
3. Type de roche sédimentaire composant l'Archipel-de-Mingan.
4. Petit mollusque du groupe des gastropodes.
5. Abri portatif utilisé pour le camping.
6. Habitat représentant 15 p. 100 de la superficie totale des îles.
7. Oiseau appelé «hirondelle de mer» qui est de la même famille que les goélands.
8. Petite mûre boréale.
9. Étendue de terre entourée d'eau.
10. Forme spectaculaire d'érosion.
11. Partie du fleuve Saint-Laurent qui se jette dans l'océan.
12. Structure servant au vol chez les oiseaux.

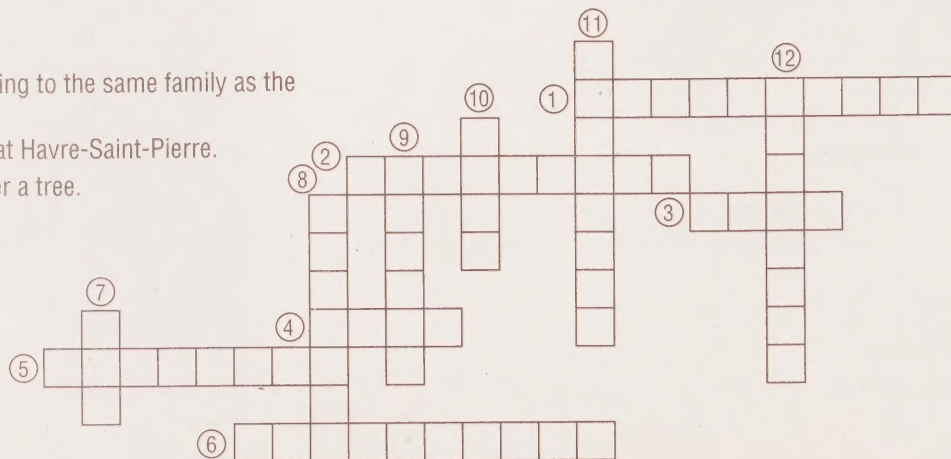
**NOTE :** Les réponses se trouvent à la page 4.



# CROSSWORD PUZZLE

1. Small boreal berry.
2. Type of sedimentary rock that makes up the Mingan Archipelago.
3. Part of the St. Lawrence River that runs into the ocean.
4. Portable shelter used for camping.
5. Spectacular form caused by erosion.
6. Small mollusk of the gastropedic group.
7. Habitat that covers 15% of the surface of all the islands.
8. Structure that helps birds fly.
9. Piece of land surrounded by water.
10. Bird called the "sea swallow", belonging to the same family as the seagull.
11. Small craft with a sail formerly used at Havre-Saint-Pierre.
12. Islands in the archipelago named after a tree.

**N.B.** The answers are on page 4.





# L'ARCHIPEL-DE-MINGAN

---

# MINGAN ARCHIPELAGO

Comme l'aimant attire le fer...  
La fragilité de Mingan séduit!

L'essentiel...  
Le respect du milieu naturel!

Feel the pull! Like iron to a magnet...  
Let Mingan's magic attract you!

The natural environment...  
Ours to respect!



(J. Beardsell)

## **QIT-Fer et Titane inc.**

L'environnement, c'est notre affaire!  
The environment is our business!



Environnement  
Canada

Environment  
Canada

Service  
des parcs

Parks  
Service



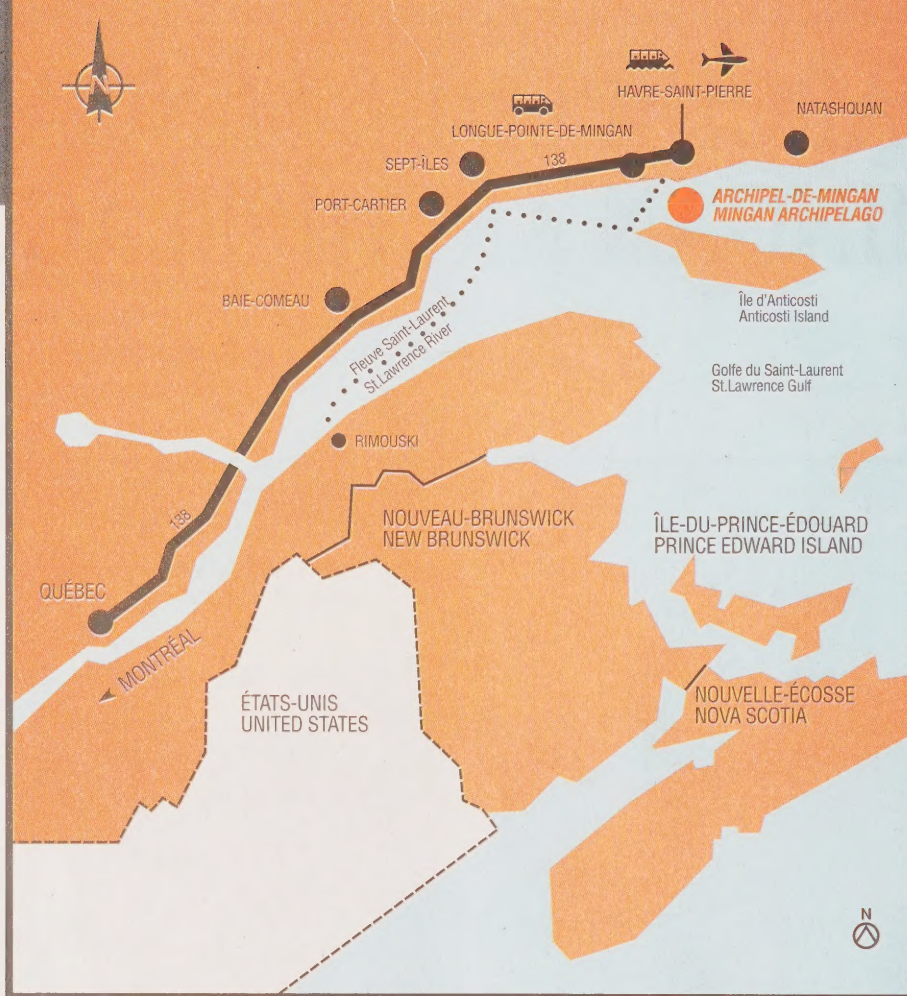
QIT-Fer et Titane inc.



### Adresses utiles

Service canadien  
des parcs  
District de Mingan  
1303, rue de la Digue  
C.P. 1180  
Havre-Saint-Pierre  
(Québec)  
G0G 1P0  
Tél. : (418) 538-3331  
Télec. : (418) 538-3595

Service canadien  
des parcs  
Région du Québec  
3, rue Buade  
C.P. 6060  
Succ. Haute-Ville  
Québec (Québec)  
G1R 4V7  
Tél. : (418) 648-4177  
1-800-463-6769



### Useful addresses

Canadian Parks Service  
Mingan District  
1303 de la Digue Street  
P.O. Box 1180  
Havre-Saint-Pierre,  
Quebec  
G0G 1P0  
Tel.: (418) 538-3331  
Fax: (418) 538-3595

Canadian Parks Service  
Quebec Region  
3 Buade Street  
P.O. Box 6060  
Haute-Ville  
Québec, Quebec  
G1R 4V7  
Tel.: (418) 648-4177  
1-800-463-6769

### Accès à la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan

**En automobile :** Via la route 138 à partir de Québec.

**En autobus :** La société Autobus du Littoral relie Baie-Comeau à Havre-Saint-Pierre via Port-Cartier, Sept-Îles et Longue-Pointe-de-Mingan.

**En avion :** La société Intair relie Québec à Havre-Saint-Pierre.

**En bateau :** La société Relais Nordik inc. relie Rimouski, Sept-Îles, Port-Meunier (Anticosti), Havre-Saint-Pierre et la Basse-Côte-Nord.

### Getting to Mingan Archipelago National Park Reserve

**By car:** Take Highway 138 from Québec city.

**By bus:** The Autobus du Littoral line links Baie-Comeau to Havre-Saint-Pierre via Port-Cartier, Sept-Îles and Longue-Pointe-de-Mingan.

**By plane:** Intair flies from Québec city to Havre-Saint-Pierre.

**By boat:** The Relais Nordik inc. line links Rimouski, Sept-Îles, Port-Meunier (Anticosti), Havre-Saint-Pierre and the Lower North Shore.

Pensez à recycler !



Think recycling!